CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2023/24

Allgemeine Verteilung

16. Mai 2023

Or. ENGLISCH

GEMEINSAME EXPERTENTAGUNG FÜR DIE DEM ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN AUF BINNENWASSERSTRAẞEN (ADN) BEIGEFÜGTE VERORDNUNG (SICHERHEITSAUSSCHUSS)

(42. Tagung, Genf, 21. – 25. August 2023)

Punkt 4 b) der vorläufigen Tagesordnung

**Vorschläge für Änderungen der dem ADN beigefügten Verordnung: Weitere Änderungsvorschläge**

Berichtigung von Terminologie – „*Dossier de bateau*“ (Schiffsakte)

**Vorgelegt von den Empfohlenen ADN-Klassifikationsgesellschaften [[1]](#footnote-1)\*, [[2]](#footnote-2)\*\***

**Einleitung**

1. In der französischen Fassung wird 25-mal die Bezeichnung „*Dossier du bateau*“ (Schiffsakte) verwendet. Zum Beispiel in Unterabschnitt „9.3.2.1 *Dossier du bateau*“.

2. Dagegen wird die Bezeichnung „*Dossier de bateau*“ nur einmal, in der Begriffsbestimmung in Abschnitt 1.2.1, verwendet:

„Dossier de bateau : signifie un dossier qui contient toutes les informations techniques importantes concernant un bateau ou une barge, telles que les plans de construction et les documents relatifs à l’équipement;“.

**I. Korrekturvorschlag**

3. Als die richtige Bezeichnung wird „*dossier de bateau*“ vorgeschlagen.

4. In der gesamten französischen Fassung des ADN wird die Bezeichnung „*dossier du bateau*“ durch „*dossier de bateau*“ ersetzt.

**II. Bemerkungen**

5. Der Begriff „*dossier de citerne*“ (Tankakte) ist in Abschnitt 1.2.1 definiert; die Bezeichnung „*dossier de citerne*“ wird in der französischen Fassung des ADN sonst jedoch nirgends verwendet.

6. Der Begriff „*tank record*“ (Tankakte) ist in Abschnitt 1.2.1 definiert, die Bezeichnung „tank record“ wird in der englischen Fassung des ADN sonst jedoch nirgends verwendet.

[Das Gleiche gilt auch für den Begriff bzwl die Bezeichnung „*Tankakte*“ in der deutschen Fassung.]

7. Beide Begriffsbestimmungen „dossier de citerne“ und „tank record“ [sowie auch die Begriffsbestimmung „*Tankakte*“ in der deutschen Fassung] können in 1.2.1 gestrichen werden.

\*\*\*

1. \* Von der UNECE in Englisch, Französisch und Russisch unter dem Aktenzeichen ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2023/24. [↑](#footnote-ref-1)
2. \*\* A/77/6 (Kap. 20) Tabelle 20.6. [↑](#footnote-ref-2)